

**МІЖНАРОДНА ДОСЛІДНИЦЬКО-ПРАКТИЧНА СЕСІЯ З
ЕЛЕМЕНТАМИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ
«VOICES ACROSS CULTURES: STORYTELLING AND
TRANSLATION IN WARTIME»**



14 листопада
кафедра іноземних мов
провела унікальну
міжнародну дослідницько-
практичну сесію з
елементами послідовного
перекладу за участю
ірландського письменника,
історика та волонтера
Джона Коннора.

Під час зустрічі

Джон поділився своїми планами щодо створення документальної книги-

свідчення про період окупації нашого Університету. Студенти та гості відвідали важливі історичні локації, пов'язані з цими трагічними подіями. Свідчення надавала очевидець подій, **Галина Леонідівна Чигрина**, кандидат юридичних наук, доцент кафедри правоохоронної діяльності, яка провела екскурсію місцями подій окупації та детально розповіла про факти та переживання очевидців.



Директор музею Ольга Іванівна Підлісна провела екскурсію, розповіла історії свідків і показала унікальні експонати, що допомогли глибше відчувати атмосферу того часу.

Наші студенти - майбутні перекладачі - отримали безцінний досвід роботи з живими історіями та матеріалами військової тематики: вони здійснювали послідовний переклад свідчень очевидців, що дозволило зануритися у специфіку військової лексики та контексту. Згодом стало очевидним, що сесія природно переросте у формат письмового перекладу. Студенти



почали створювати перекладені тексти свідчень, які стануть основою майбутньої книги Джона Коннора. Автор постійно підтримує зв'язок зі студентами, уточнює деталі та перевіряє інформацію, щоб перекладені свідчення були максимально точними та достовірними.

Сесія триває й надалі, дозволяючи студентам ще глибше зануритися у роботу з історичними свідченнями та відчутти справжню відповідальність за їх збереження.

Джон поділився своїми враженнями:

"Я по-справжньому зворушений сьогоднішнім досвідом. Слів бракує, щоб описати мої емоції. Коли я чую "Героям слава", я тепер знаю справжнє значення цих слів."



Такі зустрічі не лише зближують культури, а й нагадують про важливість збереження людських історій, мужності та сили духу. Вони надихають кожного з нас бути причетними до творення історії нашого Університету, яка має дійти до всього світу.

Саме англійська мова як мова міжнародного спілкування допомагає зробити ці голоси та свідчення почутими.



Міжнародна дослідницько-практична сесія, тепер уже з елементами письмового перекладу, триває: переклад свідчень окупації продовжується, і ми з гордістю спостерігаємо за професійним ростом наших студентів-філологів. Саме вони допомагають зберегти живу історію та роблять свій внесок у майбутнє видання книги про цей непростий, але надзвичайно важливий період в історії Державного податкового університету.

